

**АДЫГЭ ЛЕКСИКОГРАФИЕМ И ТХЫДЭ  
Курыт еджапIэхэм папщIэ XX лIэшIыгъуэм кыдэкIа псалъалъэхэр**

*АфIэунэ Анджелэ Анэтолэ инхъу*

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкIэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет щIэныгъэ IуэхушIапIэ «Урысейм щIэныгъэхэмкIэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щIэныгъэ центр» Федеральнэ щIэныгъэ центрым» и филиал, Къэбэрдей-Балъкъэр республикэ, Налшык, Урысей, martazei@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7560-6985>

© АфIэунэ А.А., 2022

**Аннотациэ.** Статьям кышыгъэлыгъуаш е-XX-нэ лIэшIыгъуэм къриубыдэу еджапIэхэм папщIэ кыдэкIа псалъалъэхэм я зэпкърыхыныгъэр. Лэжыгъэм шыубзыхуаш абыхэм я теплър, я ухуэкIэр, щыIэ лIэужыгъуэхэр, ехуулIэныгъэ яIэхэр, ахэр адыгэ бзэщIэныгъэм, еджэныгъэм шхьэпэ зэрахуэхуныр. Къэхутэныгъэм и мурад нэхьыщхьэщ 1900 гъэм щыщIэдзауэ 1999 гъэм нэс еджапIэхэм папщIэ традза лексикографие кыдэкIыгъэхэр убзыхуныр, кызэщIэкъуэныр, тетхыхыныр, абыхэм я мыхьэнэр зэхэгъэкIыныр.

ЩIэуэ лэжыгъэм хэлъыр – мыпхуэдэ зэпкърыхыныгъэм япэ дыдэу зызэрапщытарщ, адыгэбзэкIи урысыбзэкIи мы темэм теухуа тхыгъэ хэха зырышымылэм кыхэкIкIэ. Нэцэнэ нэхьыщхьэ дыдэу тхыгъэм хэлъхэм ящыщщ филологие щIэныгъэхэмкIэ доктор БищIо Б.Ч. адыгэбзэм хузэхилъхьа бзэщIэныгъэ фIэшыгъэщIэшIэхэр кызырышыхьар.

Статьям кышыгъэсэбэпащ бзэщIэныгъэ къэхутэныгъэ методхуэ кIэлыплъыныгъэ, зэпкърыхыныгъэ, тетхыхыныгъэ, ззыгъапщэ-зэпэзыгъэуэ зэпкърыхыныгъэхэр.

Къэхутэныгъэм кърикIуар щыхьэт тохьуэ еджапIэ псалъалъэхэм адреи псалъалъэ лIэужыгъуэхэм кышхьэщызыгъэкI ухуэкIэ шхьэхуэ, псалъэщхьэлъэ зэхэлъхьэкIэ хэха зэралэр. Нэхьыбэу абыхэм хагъэхьэр еджапIэм кышагъэсэбэп джылыэхэм зышрихьэлIэ терминхэрщ (филологие щIэныгъэхэм кышынэмьщIауи адреи щIэныгъэ лIэужыгъуэхэри хыхьэу), езы еджапIуэхэм шхьэпэ яхуэхуун, еджэныгъэм къащыхуэсэбэпын псалъэхэрщ. ЕджапIэ псалъалъэхэр адыгэ лексикографием и зыужыныгъэм лъабжэ, тегъэщIапIэ быдэ зэрахуэхуфыным ики урысыбзэри адыгэбзэри фIыуэ зызырагъэщIэфын Iуэхугъуэм, я бзэр нэхь шэрыуэ, къулей хьуным зэрытелэжбэным статьяры и щыхьэтщ.

**Зырыгъуазэ псалъэхэр:** адыгэбзэ, грамматикэ, лексикографие, псалъалъэ, еджапIэ псалъалъэ

**Цитатэ кызырыхьэлхыну:** АфIэунэ А.А. Адыгэ лексикографием и тхыдэ. Курыт еджапIэхэм папщIэ XX лIэшIыгъуэм кыдэкIа псалъалъэхэр // Вестник КБИГИ. 2022. № 1 (52). С. 50–57. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-50-57

Original article

**HISTORY OF KABARDIAN LEXICOGRAPHY  
School dictionaries published in the XX theory**

*Angela A. Afaunova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Kabardino-Balkarian Republic, Nalchik, Russia, martazei@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7560-6985>

© A.A. Afaunova, 2022

**Abstract.** The article evaluated school dictionaries published in the 20th century based on the Kabardino-Circassian language. It describes the structural, content, typical features of these dictionaries, notes the merits of each of them, evaluates their benefits both for scientific activity and for school education. The main purpose of the work is to collect all educational dictionaries published between 1900 and 1999, to analyze, review and determine their meaning.

The novelty of the work lies in the fact that such a study is carried out for the first time, there are no thoroughly developed works on the topic either in Kabardino-Circassian or in Russian. One of the main innovations in the article is that for the first time the system of Adyghe linguistic terms developed by the doctor of philological sciences B.Ch. Bizhoviev was applied.

The work uses such general scientific methods of philological research as observation, description, quantitative and statistical analysis, and comparative analysis.

The results of the study indicate that the dictionaries of the Kabardino-Circassian language prepared for schools differ from other types of dictionary publications both in their structure and vocabulary. In the formation of the vocabulary, terms are used that are found in educational literature on various subjects (not only philological, but also the exact sciences) and will be useful to students in the learning process. It has been proved that educational dictionaries can become the basis for future lexicographic publications and serve as a good help for better assimilation of both the Kabardino-Circassian and Russian languages, and enrichment and expansion of students' vocabulary.

**Keywords:** Kabardino-Circassian language, grammar, lexicography, dictionary, school dictionary

**For citation:** Afaunova A.A. History of Kabardian Lexicography. School dictionaries published in the XX theory. Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2022; 1 (52): 50–57. (In Kabardian). DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-50-57

Научная статья

## ИСТОРИЯ КАБАРДИНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ Школьные словари, изданные в XX веке

*Анджела Анатольевна Афаунова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, martazei@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7560-6985>

© А.А. Афаунова, 2022

**Аннотация.** В статье подверглись оценке изданные в XX веке на основе кабардино-черкесского языка школьные словари. Здесь описываются структурные, содержательные, типовые особенности данных словарей, отмечаются достоинства каждого из них, оценивается их польза как для научной деятельности, так и для школьного образования. Основная цель работы – собрать все учебные словари, изданные в период с 1900 г. по 1999 г., проанализировать, дать обзор и определить их значение.

Новизна работы заключается в том, что подобное исследование проводится впервые, нет основательно разработанных трудов по теме ни на кабардино-черкесском, ни на русском языках. Одним из главных нововведений является то, что используются адыгские лингвистические термины, разработанные доктором филологических наук Бижоевым Б.Ч.

В работе использованы такие методы филологических исследований как наблюдение, анализ, описание, сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что словари кабардино-черкесского языка, подготовленные для школ, отличаются от других видов словарных изданий и по своей структуре и по словарному составу. Для формирования словника используются термины, которые встречаются в учебной литературе по разным предметам (не только филологическим, но и по другим видам науки) и будут полезны школьникам в процессе обучения. Доказано, что учебные словари смогут стать основой для будущих лексикографических трудов и послужить хорошим подспорьем для лучшего усвоения как кабардино-черкесского, так и русского языка, и обогащения, расширения словарного запаса учащихся.

**Ключевые слова:** кабардино-черкесский язык, грамматика, лексикография, словарь, школьный словарь

**Для цитирования:** Афаунова А.А. История кабардинской лексикографии. Школьные словари, изданные в XX веке // Вестник КБИГИ. 2022. № 1 (52). С. 50–57. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-50-57

Псалъальэр – ар хабзэ хэхахэмкІэ зэкІэлъыхъа псалъэхэр (морфемэхэр, псалъэ зэпхэхэр, псалъафэхэр, н.) щызэхуэхъеса зэрыгъуазэ тхылъщ, къалуатэ мыхъэнэхэр, къызэрагъэсэбэп щІыкІэр налуэ зыщІ гурылуэныгъэхэр, я къэхъукІэхэр, нэгъуэщІыбзэкІэ зэрызэрадзэкІхэр дэщІыгъуауэ. Нэхъыщхъэу псалъалъэ зэхэлъхъэным хэлъыр ухуэкІэ иІэныр зэхэгъэкІынырщ. Терминхэм я пэжырытхэ хабзэхэм, я мыхъэнэм, я къэгъэсэбэпыкІэм, граматикэ, фонетикэ нэщэнэхэм къыщынэмыщІауэ псалъалъэм и зэхэлъхъэкІэ Іэмалхэм фІуэу хэщІыкІын хуейщ.

Псалъалъэ лъэужыгъуэу зыбжанэ щыІэщ: академие, энциклопедие, еджапІэ, псалъэгъэнахуэ, зэмыхъэнэгъу, тэрмэш, псалъафэ, термин, этимологие, зэпэщыт, н. Абыхэм гуп щхъэхуэу къыхэгъэщыпхъэщ еджапІэхэм папщІэ традзэ псалъальэхэр. Ахэр хуэунэтІащ еджакІуэхэм я еджэныгъэр ядэгъэпсынщІэным икІи, нэхъыбэу, абыхэм лъабжэ яхуэхур еджапІэ джылъэхэрщ. Ахэр зэхуэдэу къагъэсэбэп еджакІуэхэми егъэджакІуэхэми. Псалъалъэ лъэужыгъуэхэм щыщу нэхъыбэрэ еджапІэхэм къахуэщхъэпэр псалъэгъэнахуэ, тэрмэш, фІэщыгъэ, зэмыхъэнэгъу, зэпэщыт къыдэкІыгъэхэрщ.

Ди статья и мурад нэхъыщхъэр ХХ лІэщІыгъуэм еджапІэхэм папщІэ дунейм къытехъа тхылъ зыбжанэр нэхъ куууэ щызэпкърыхынырщ.

Адыгэбзэ лексикографием и зыужыныгъэ лъэхъэнэщІэм и щІэдзапІэ хуащ 50 гъэхэр: еджапІэхэм папщІэ адыгэбзэкІэ традзэу щІадзэ зэреджэ тхылъхэм я гуэльхъэну щІэныгъэ зэмылІэужыгъуэхэмкІэ термин псалъальэхэр (физикэ, ботаникэ, зоологие, алгебрэ, геометрие, тхыдэ, географие, н.), псалъи 150-м нэблагъэ еджапІэ предмет къэсыху къызэщІаубыдэу. Ахэр псори щызэхуэхъесауэ Накуэ М.К. и редакцэкІэ зэхагъэуващ «Русско-кабардинский терминологический словарь к учебникам для средних школ» («Урыс-адыгэ термин псалъалъэ») тхылъыр [Русско-кабардинский терминологический словарь... 1950]. Абы ипэкІэ еджапІэхэм папщІэ къыдагъэкІа зэреджэ тхылъхэм узыщрихъэлІэ терминхэр щызэдзэкІащ, еджакІуэхэм, егъэджакІуэхэм я дІэпыкыуэгъуу. Мыбы къыщызэщІэкъуащ щІэныгъэ щхъэхуэхэмкІэ зэхалъхъауэ щыта псалъальэхэр, зэгъэхуауэ, гъэтэммауэ. ЕджапІэ предмет къэсыху псалъалъэм хыхъа материалыр зи ІэдэкъэщІэкІыр къыщыгъэлъэгъуащ: псалъэм папщІэ, Киселев А.П. – алгебрэ, геометрие, Перышкин А.В., Фалеев Г.И., Крауклис В.В. – физикэ, Тетюрев В.А. – ботаникэ, н.

Терминхэрпсалъалъэ статьящхъэхуэрэкъокІуэ, абы авторым зэрыхуээфІэкІкІэ, бзэм и хабзэм къызэрэзэгъкІэ жыІэгъуэхэр щызэдзэкІащ, иужькІэ я мыхъэнэр адыгэбзэкІэ гъэнэхуащ. Терминыр нэхъ гурылуэгъуэ хъун папщІэ, къыздэзэгъым деж шапхъэхэр дэщІыгъуш.

1950 гъэхэм я кІэхэм – 1960 гъэхэм дунейм къытехъащ бзитІ псалъалъэ мыинхэр: «Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь» – мыурыс школхэм я е-5-нэ классым (Борисова М.Н., Яфаева Х.М., псалъэу 1400) [Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь 1958], «Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь» – мыурыс школхэм я е-6-нэ классым (Колокольцева Н.В., Отачкин А.С., псалъэу 1400) [Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь 1958] папщІэ къыдагъэкІа хрестоматиехэм дэщІыгъу урысыбзэ-адыгэбзэ псалъальэхэр; лъэпкъ еджапІэм папщІэ е-6-нэ классым и хрестоматием дэщІыгъу «Русско-кабардино-черкесский словарь»-р (Наргокъуэ М.Г., псалъэу 1000-рэ псалъэ зэпхауэ 70-рэ иту) [Русско-кабардино-черкесский словарь 1963].

Е-5-нэ классым хузэхэлъхьа «Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь»-мрэ (1958) «Русско-кабардино-черкесский словарь»-мрэ (1963) я ухуэкІэкІэ зэгъунэгъуш, ахэр зэхэгъуващ курыт еджапІэхэм зи гугъу тщІа классхэм щадж урыс литературэ тхыгъэхэм зыщрихьэлІэ псалъэхэм япкъ иткІэ, тхыгъэ къэсыху щхьэхуэ-щхьэхуэу гуэшауэ. Япэрэй тхылъым «Алфавитнэ псалъалъэ» дэщІыгъуш.

Е-6-нэ классым папщІэ къыдагъэкІа «Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь»-м (1958), адреихэм къащхьэщыкІыу, жыІэгъуэхэр псори тхыпкъыльэкІэ щызэкІэлъыхьащ. КъэпсалъыкІэхэм (псалъафэхэм, жыІэгъуэхэм) я псалъалъэ кІэщІи и гъусэщ. ЖыІэгъуэхэм узыщрихьэлІэ тхыль напэкІуэцІхэр тхыхьхэм дэту къэхьащ.

ЕджапІэхэм папщІэ ягъэхьэзыра псалъалъэхэм нэхь къахэгъэщыпхьэщ лэжыгъэ зыбжанэ.

1967 гъэм дунейм къытохьэ **Зэхуэхуэ Лиуан** и «Школьный орфографический словарь»-р [Захохов 1967]. Псалъалъэм хыхьащ адыгэбзэмкІэ е-5–8-нэ классхэм я программэм къыщыгъэлъэгъуа тхэкІэ хабзэхэр. Мыр сэбэп хьуащ тхэкІэ хабзэм къызэщІиубыдэ е абы хуэкІуэу зи тхэкІэр гугъу псалъэхэр убзыхуа хьунымкІэ (псалъэм папщІэ: зэпыту/зэпыхауэ тхын хуей псалъэ зэхэлъхэмрэ псалъэ зэпхэхэмрэ; лъабжьэпэ зэ-, зы- зыпыт псалъэхэр я мыхьэнэкІэ зэрызэхэгъэкІыр; лэжыгъэцІэхэм щхьэ лъабжьэпэ шапыувэм я тхыкІэр; кІэху у//уэ-хэм, зи щхьэ хушымытыж еигъэ цІэпапщІэхэм я къэгъэсэбэпыкІэр; н.къ.).

КъыдэкІыгъуэр шигъэхьэзырым Зэхуэхуэм къигъэсэбэпащ езыр Урыс Хь.Щ. авторэгъу зыщыхуэхьуа «Адыгэбзэм орфографиерэ пунктуацэрэ я хабзэхэр» тхылъыр [Урусов, Захохов 1963]. Псалъалъэм гъэкІэщІауэ дэщІыгъуш адыгэбзэ пэжырытхэм и хабзэ нэхьыщхьэхэр, щыпІэцІэхэм, къуажэцІэхэм, псыцІэхэм, цыыхуьуцІэхэм, цыыхубзыцІэхэм я псалъалъэ кІэщІыр.

Мы псалъалъэм авторыр хэлэжыыхьыжурэ, иригъэфІакІуэрэ, псалъэ бжыгъэм хигъахуэрэ зыбжанэрэ тридзэжаш. Апхуэдэу псалъалъэм и еІуанэ къыдэкІыгъуэр 1969 гъэм, ещанэ къыдэкІыгъуэр 1979 гъэм дунейм къытехьащ. Абыхэм къыщыбгъуэтынущ тхэкІэ хабзэм къызэщІимыубыдэ е хабзэмкІэ зи тхыкІэр къэпхутэну гугъу псалъэхэр.

Иужьрейм псалъэхэр тхыпкъыльэкІэ зэкІэлъыхьащ, я къэпсалъыкІэ тэмэмым елытауэ текъузэхэр тетщ. Зыгъэбелджылы тхьэбзэхэр языныкьуэхэм ядэщІыгъуш (*межд., къэкІ., нареч., част.*). Псалъэхэм лъабжьэгъусэ шапыувэкІэ зи тхыкІэ зыхуэжхэм я къэгъэсэбэпыкІэ тэмэмыр тхыхьхэм дэту къахуэхьащ, гу зылытапхьэ макъзешэхэр хьэрф фыцІэкІэ кыыхэгъэщаш. Щхьэхуэу щыпІэ-цІэхэм, псыцІэхэм (127 мэхьу), цыыхуцІэхэм (цыыхуьуцІэу 455, цыыхубзыцІэу 265 мэхьу) я псалъалъэхэр лэжыгъэм пытщ.

КъыкІэлъыкІуэу 1989 гъэм **Зэхуэхуэ Л.** игъэхьэзыращ «**Орфографическэ псалъалъэ**»-м и епланэ къыдэкІыгъуэр [Захохов 1989]. Авторым мыбыи лэжыгъэ зыбжанэ щригъэкІуэкІащ; псалъалъэм и зэхэлъыкІэр иригъэфІэкІуащ, языныкьуэ псалъэхэм я тхыкІэр нэхь ІупщІ ищІащ, щІэуэ псалъэ куэд я тхыкІэр убзыхуауэ хигъэхьащ; жьы хьуахэр, еджакІуэхэм къахуэмысэбэпыну къилъытэ псалъэхэр хигъэкІащ.

Зэпыту тхын хуей псалъэ зэхэлъхэмрэ зэпыхауэ тхыпхьэ псалъэ зэпыщІахэмрэ зэхэгъэкІыгъуей щыхьум, псалъэ зэпыщІахэр нэзым мащІэу ІугъэкІуэтауэ къыщыхьащ псалъалъэм а псалъэ зэпыщІахэм щыщу япэ ит псалъэр здитым деж.

**Джаурджий Хь.З., Сыкъун Хь.Хь.** сымэя «**Школьный русско-кабардинский словарь**»-м [Гяургиев, Сукунов 1991] ихуащ иджырей урыс литературэбзэм щыщу 12000-м нэблагъэ жыІэгъуэхэр, нэхь мыхьэнэ зиІэ жылагъуэ-политикэм, щІэныгъэ-техникэм, мэкъумэшым епха фІэщыгъэцІэхэр.

ЕджакІуэхэм нэхь тынш щыхьун папщІэ, псалъэхэр тематикэ гуп-гупурэ зэхэтхыкІакъым, атІэ тхыпкъыльэкІэ зэкІэлъыхьащ. Урысыбзэ псалъэхэр СССР-м ЩІэныгъэмкІэ и академием хэт УрысыбзэмкІэ институтым къыдигъэкІа

«Орфографический словарь русского языка»-м ипкъ иткІэ кыыхэхащ [Орфографический словарь русского языка 1986]. Адыгэбзэ псалъэхэм я тхыкІэр тещІыхьащ Урыс Хь.Щ., Зэхуэуэху Л.Хь. сымэ зэхалъхьа «Адыгэбзэм и орфографическэ псалъальэ»-м [Урусов, Захохов 1982].

Псалъэ пажэм епха материал псор дэщІыгыуу псалъальэ занэ кьегъэху. Мыхьэнэбэ псалъэхэр хьэрып бжыгъэкІэ зэхэгъэкІащ, мыхьэнэ къэсыху къарыкІыр убзыхуащ, шапхьэкІэ щІэгъэбыдэжащ. Пажэм пэху адыгэ псалъэ щымыІэмэ, абы и мыхьэнэр ягъэнахуэ, гъэтэмэмыныгъэ жыІэгъуэхэр кыыхуахь. ІукІэзэщхь псалъэхэр рим бжыгъэкІэ зэщхьэщыхащ.

Урысыбзэ псалъэ псоми текъузэ тегъэуващ. Псалъэхэм я граматикэ нэцэнэхэр (м., ж., ед., мн., числ., межд., нареч., мест., сов., несов. скл., нескл., прям., перен., н.), жыІэгъуэр кыщагъэсэбэп ІэнатІэр (анат., биол., бот., физ., хим., н.) зыгъэбелджылы тхьэбзэхэр я гъусэщ.

Псалъафэхэр шхьэхуэу кыыхагъэбелджылыкІ ромб дамыгъэмкІэ.

Языныкъуэ жыІэгъуэхэм авторхэм ямыхьэнэгъу псалъэхэр кыыхуахь, еджакІуэхэм езыхэм зэрахуейуэ кьагъэсэбэпыфу есэн папщІэ.

Псалъальэр щызэхалъхьэм нэхыбэу тегъэщІапІэ ящІащ «Урыс-адыгэ псалъальэ»-мрэ [Карданов, Бичоев 1955] «Адыгэ-урыс псалъальэ»-мрэ [Апажэ, Багъ... 1957]. КъыщынэмыщІауэ, шхьэпэ хьуащ «Къэбэрдей-урыс фразеологическэ псалъальэ»-р [Карданов 1968], «Русско-абазинский словарь»-р [Русско-абазинский словарь 1956], «Русско-адыгейский словарь»-р [Русско-адыгейский словарь 1960].

**Табыху Хьэзрит 1997** гъэм кыдыгъэкІащ **«Школьный русско-кабардино-черкесский фразеологический словарь»** [Табухов 1997]. Псалъальэм хыхьащ псалъафэм хэт псалъэхэм я лексикэ гурыІуэгъуэхэм зыкІи емыпха зи мыхьэнэр экІэщІэпч мыху зэхыхьэ зызымыхуэжхэр, псалъафэ зэпыщІахэр; жыІэгъуэм хыхьа псалъэхэм я мыхьэнэ псоми япкъ иткІэ гъэбелджыла зи мыхьэнэр экІэщІэпч мыху зэхалъхьэныгъэ зэпахэр, псалъафэ занэхэр; нэхыбэрэ бзэм кыщагъэсэбэп жыІэгъуэхэр.

ИщхьэкІэ кыщытхьа термин псалъальэхэр тегъэщІапІэ ищІурэ **ЗекІуэррей Нурдин** еджапІэхэм папщІэ зэхигъэуващ адыгэ лексикографием нэхь нэгъэсауэ, щызу щыгъэхьэзыра хьуа урыс, къэралзэхуаку фІэщыгъэцІэхэр щызэхуэхьэса, ахэр адыгэбзэкІэ щызэдзэкІа, зи мыхьэнэхэр убгъуауэ щыгъэнэхуа **«Школьный русско-кабардино-черкесский терминологический словарь»-р («Урыс-адыгэ термин псалъальэ»)** [Зекореев 1999]. ФІэщыгъэцІэ псалъальэ мыинхэм ахэр псалъэ закъуэкІэ щызэдзэкІамэ, е кІэухыр зэхуэкІауэ къахьмэ, языныкъуэхэм дежи зы зэхуэкІыныгъи имыгъуэту псалъэр зэрыщыту патхэжмэ, зи гугъу тщІы псалъальэм жыІэгъуэ къэсыху адыгэбзэкІэ щыгъэнэхуащ.

КъыдэкІыгъуэр и зэхалъыкІэ-ухуэкІэкІэ хохьэ энциклопедие псалъальэ гупым. Нэхыщхьэ дыдэу ахэр кыщхьэщызыгъэкІыр фІэщыгъэцІэхэм зэратетхыхьырщ, щІэныгъэ гурыІуэныгъэ зэретарщ.

Псалъальэр щызэхильхьэм, ЗекІуэррей кыгъэсэбэпащ а зэманым ирихьэлІу къыдэкІауэ щыІа лэжыгъэхэр: термин, мыхьэнэгъэнахуэ, энциклопедие, этимологии псалъальэхэр, еджапІэхэм зэрышеджэ тхыльхэр.

Псалъальэм и къалэнц урысыбзэкІэ тха еджалъэхэм еджакІуэхэр зыщрихьэлІэ фІэщыгъэхэр къагурыІуэныр, абы папщІи абыхэм я мыхьэнэхэр адыгэбзэкІэ зэпкърыхыныр. Ар яхуэгъэзащ адыгэбзэкІэ еджэ еджакІуэхэм, бзэм елэж щІэныгъэлІхэм.

Япэррей фІэщыгъэцІэ псалъальэхэм хэта щыуагъэ, щыщІэныгъэхэр ЗекІуэррей и тхыльым щызэгъэзэхуэжащ, ар нэхь нэгъэсаи хьуащ. Мы псалъальэм щызэпкърыхаш еджапІэхэм зэрыщырагъаджэ тхыльхэм, пособиехэм, методикэ лэжыгъэхэм къахьа 2500-м щІигъу щІэныгъэ фІэщыгъэцІэхэр. Абыхэм къагъэлъагъуэ ди иджырей гъащІэм и лъэныкъуэ псоми (экономикэм, литературэм,

гуаэджэм, дохутыр Іуэхугуэхэм, н.) епха гурыІуэггуэ зэмыІуэжыгыгуэхэр. Авторыр яужь итащ термин къэсыху нэхь тэмэму хуэкІуэ адыгэ псалъэхэр кыыхуигуэтыну, гурыІуэггуэу игъэнэхуэну.

Псалъалъэр статья щхьэхуэурэ зэхэгъэуващ: терминыр нэхь ину кыыхэгъэщаш, абы кІэлъыкІуэу адыгэбзэкІэ зэрызэдзэкІа псалъэр кыкІэлъокІуэ. АдэкІэ кыыщыгъэлъэгъуащ псалъэр зыщыщ щІэныгъэр: *биол.* – биологие, *бот.* – ботаникэ, *геор.* – географие, *геод.* – геодезия, н. Терминым и мыхъэнэр щызэпкърыха Іыхъэр адыгэбзэкІэ къэІуэтащ. Мыбы и ужь Іэрытх зэрыбкІэ шапхъэхэр кыыхуэхъаш. Абыхэм я къалэнщ терминым и мыхъэнэр нэхъри нэхь гурыІуэггуэ, кызыыхуахъа псалъэр бзэм кызырыщагъэсэбэп хабзэр нэрыльагъу ящІыну. Ахэр кыыхэхаш тхакІуэ цІэрыІуэхэм я ІэдакыэщІэкІхэм, еджапІэм зэрыщеджэ тхылъхэм, икІи езы авторым къигупсыса псалъэухахэри хыхъаш.

Псалъалъэм и пэублэ псалъэу Апажэ М.Л. итхаш «Русско-кабардино-черкесский толковый терминологический словарь» и его место в адыгской лексикографии» статья. Цэуэ фІищам кызырыщыгъэлъагъуэщи, Апажэр абы термин псалъалъэхэм я зыужыкІам и тхыдэм кІэщІу щытепсэлъыхъаш, абыхэм елытауэ зи гугъу тщІы лэжыгъэм адыгэ лексикографием щуубыд увыпІэмрэ бзэщІэныгъэм щіІэ мыхъэнэмрэ иубзыхуащ.

Лэжыгъэм зэрыщытлэгъуащи, еджапІэхэм папщІэ псалъалъэ зэхэгъэуваным псэемыблэжу бгъэдэтащ щІэныгъэлІхэри, къэхутакІуэхэри, егъэджакІуэхэри. Псалъалъэхэр хуэунэтІащ еджэныгъэ Іуэхур еджакІуэхэм нэхь тынш щашІыным, ядэгъэпсынщІэным, термин ямышІыхухэр, гугъу ящыхухэр я тхыкІэкІи, я къэпсэлъыкІэкІи, я мыхъэнэкІи ягъэнэІуэным, сабийхэм я бзэм зегъэужыным, нэхь шэрыуэ щІыным.

### ТегъэщІапІэхэр Список источников

Апажэ, Багъ...1957 – *Апажэ М., Багъ Н., Багъ П.* Адыгэ-урис псалъалъэ. Кабардино-русский словарь. М., 1957. 577 н.

Гяургиев Х.З., Сакунов 1991 – *Гяургиев Х.З., Сакунов Х.Х.* Школьный русско-кабардинский словарь. Нальчик: Нарт, 1991. 320 с.

Захохов 1967 – *Захохов Л.Г.* Школьный орфографический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1967. 144 с.

Захохов 1989 – *Захохов Л.Г.* Школьный орфографический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1989. 176 с.

Зекореев 1999 – *Зекореев Н.Н.* Школьный русско-кабардинский толковый терминологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1999. 288 с.

Карданов 1968 – *Карданов Б.М.* Кабардино-русский фразеологический словарь. Переиздание. Нальчик: Эльбрус, 1968. 344 с.

Карданов, Бичоев 1955 – *Карданов Б.М., Бичоев А.Т.* Русско-кабардино-черкесский словарь: 30 000 слов / под ред. А.О. Шогенцукова; С приложением краткого грамматического очерка кабардино-черкесского языка Б.М. Карданова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. 1056 с.

Орфографический словарь русского языка 1986 – *Орфографический словарь русского языка*: около 106 000 слов / [под ред. С.Г. Бархударова, И.Ф. Протченко, Л.И. Скворцова]; Акад. Наук СССР, Ин-т рус. яз. 24 изд., испр. М.: Русский язык, 1986. 397 с.

Русско-абазинский словарь...1956 – *Русско-абазинский словарь*. Под редакцией Жирова Х.Д., Экба Н.Б. Около 30 тысяч слов. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. 648 с.

Русско-адыгейский словарь... 1960 – *Русско-адыгейский словарь*. Под редакцией Вождокова Х.Д. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1960. 1098 с.

Русско-кабардино-черкесский словарь...1963 – *Русско-кабардино-черкесский словарь*. Перевод – Нартокова М.Г., редактор – Жанимов Б.Ж. 1000 слов и 70 словосочетаний. 1963. 88 н.

Русско-кабардинский терминологический словарь... 1950 – *Русско-кабардинский терминологический словарь* к учебникам для средних школ / Х. Жакамухов, Т. Берсиоров, М. Наков, А. Шортанов, Х. Увижев / составитель, редактор М.К. Наков. Нальчик, 1950. 116 с.

Табухов 1997 – *Табухов Х.К.* Школьный русско-кабардино-черкесский фразеологический словарь. Нальчик, 1997. 456 с.

Урусов, Захохов 1982 – *Урусов Х.Ш., Захохов Л.Г.* Орфографический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик, 1982. 1132 с.

Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь... 1958 – *Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь* мыурыс школхэм я е-5-нэ классым папщІэ. Составитель – Борисова М.Н., Яфаева Х.М. (1400 слов). 1958. 52 н.

Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь... 1958 – *Урыс-къэбэрдей алфавитнэ словарь* мыурыс школхэм я е-6-нэ классым папщІэ. Составитель – Колокольцева Н.В., Отачкин А.С. (1400 слов) 1958. 64 н.

## References

АПАЗНЕ М., БАГ” N., БАГ” P. *Adyge-urys psal”al”e* [Kabardino-Russian Dictionary]. М.: Gosudarstvennoe izdatel’stvo inostrannykh i natsional’nykh slovarei, 1957. 577 n. (In Russia)

GYAURGIEV KH.Z., SUKUNOV KH.KH. *Shkol’nyi russko-kabardinskii slovar’* [School Russian-Kabardian Dictionary]. Nal’chik: Nart, 1991. 320 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

ЗАКХОКHOV L.G. *Shkol’nyi orfograficheskii slovar’ kabardino-cherkesskogo yazyka* [School spelling dictionary of the Kabardino-Circassian language]. Nal’chik: El’brus, 1967. 144 s. (In Kabardino-Circassian)

ЗАКХОКHOV L.G. *Shkol’nyi orfograficheskii slovar’ kabardino-cherkesskogo yazyka* [School spelling dictionary of the Kabardino-Circassian language]. Nal’chik: El’brus, 1989. 176 s. (In Kabardino-Circassian)

ZEKOREEV N.N. *Shkol’nyi russko-kabardinskii tolkovyi terminologicheskii slovar’* [School Russian-Kabardian explanatory terminological dictionary]. Nal’chik: El’brus, 1999. 288 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

KARDANOV B.M., BICHOEV A.T. *Russko-kabardinsko-cherkesskii slovar’* [Russian-Kabardino-Circassian dictionary]: 30 000 slov / pod. red. A.O. Shogentsukova; S prilozheniiem kratkogo grammaticheskogo ocherka kabardino-cherkesskogo yazyka B.M. Kardanova. М.: Gosudarstvennoe izdatel’stvo inostrannykh i natsional’nykh slovarei, 1955. 1056 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

KARDANOV B.M. *Kabardino-russkii frazeologicheskii slovar’* [Kabardino-Russian Phraseological Dictionary]. Pereizdanie. Nal’chik: El’brus, 1968. 344 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

*Orfograficheskii slovar’ russkogo yazyka* [Spelling Dictionary of the Russian Language]: okolo 106 000 slov / [pod red. S.G. Barkhudarova, I.F. Protchenko, L.I. Skvortsova]; Akad. nauk SSSR, In-t rus. yaz. 24 izd., ispr. М.: Russkii yazyk, 1986. 397 s. (In Russia)

*Russko-abazinskii slovar’* [Russian-Abaza Dictionary]. Pod redaktsiei Zhirova Kh.D., Ekba N.B. Okolo 30 tysyach slov. М.: Gosudarstvennoe izdatel’stvo inostrannykh i natsional’nykh slovarei, 1956. 648 s. (In Russia and in Abaza)

*Russko-adygeiskii slovar’* [Russian-Adyghe dictionary]. Pod redaktsiev Vodozhdokova Kh.D. М.: Gosudarstvennoe izdatel’stvo inostrannykh i natsional’nykh slovarei, 1960. 1098 s. (In Russia and in Adyghe)

*Russkii-kabardino-cherkeschskii slovar’* [Russian-Kabardino-Circassian Dictionary]. Perevod – Nartokova M.G., redaktor – Zhanimov B.Zh. 1000 slov i 70 slovosochetanii. 1963. 88 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

*Russko-kabardinskii terminologicheskii slovar’ k uchebnikam dlya srednikh shkol* [Russian-Kabardian terminological dictionary for textbooks for secondary schools] / Kh. Zhakamukhov, T. Bersirov, M. Nakov, A. Shartanov, Kh. Utizhev / Sostavitel’, redaktor M.K. Nakov. Nal’chik, 1950. 116 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

TABUKHOV KH.K. *Shkol’nyi russko-kabardino-cherkesskii frazeologicheskii slovar’* [School Russian-Kabardino-Circassian Phraseological Dictionary]. Nal’chik, 1997. 456 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

URUSOV KH.SH., ZAKHOKHOV L.G. *Orfograficheski slovar' kabardinskogo yazyka* [Spelling dictionary of the Kabardian language]. Nal'chik: El'brus. 1982. 1132 s. (In Kabardino-Circassian)

*Urys-k''eberdei alfavitne slovar' myurys shkolkhem ya e-5-ne klassym papshchэ* [Russian-Kabardian alphabetical dictionary]. Sostavitel' – Borisova M.N., Yafaeva Kh.M. (1400 slov). 1958. 52 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

*Urys-k''eberdei alfavitne slovar' myurys shkolkhem ya e-6-ne klassym papshche* [Russian-Kabardian alphabetical dictionary]. Sostavitel' – Kolokol'tseva N.V., Otachkin A.S. (1400 slov). 1958. 64 s. (In Russia and in Kabardino-Circassian)

#### **Авторым теухуауэ**

**АфІэунэ А.А.** – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат, адыгэбзэ секторым и щІэныгъэ лэжьакІуэ.

#### **Информация об авторе**

**А.А. Афаунова** – кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

#### **Information about the author**

**A.A. Afaunova** – Candidate of Science (Philology), Researcher of the Kabardino-Circassian Language Sector.

Статья поступила в редакцию 20.03.2022; одобрена после рецензирования 15.04.2022; принята к публикации 16.05.2022.

The article was submitted 20.03.2022; approved after reviewing 15.04.2022; accepted for publication 16.05.2022.